

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech się każdy strzeże swego przyjaciela i niech nie ufa żadnemu bratu, bo każdy brat knuje podstęp,* a każdy przyjaciel szerzy oszczerstwo!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech się ludzie strzegą swych przyjaciół, niech nie ufają również braciom. Bo każdy brat knuje podstęp, a przyjaciel roznosi oszczerstwa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>jak</i> łuk napinają swój język do kłamstwa. Nie wzmocnili się prawdą na ziemi, bo od zła do zła przechodzą, a mnie nie znają, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I naciągają języka swego do kłamstwa jako łuku swego, zmocnili się na ziemi, ale nie ku prawdzie; bo ze złego w złe postępują, a mnie nie znają, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I naciągnęli język swój jako łuk kłamstwa i nieprawdy. Zmocnili się na ziemi, bo ze złości do złości wychodzili, a mnie nie poznali, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wystrzegajcie się jeden drugiego i nie ufajcie nikomu z braci! Każdy bowiem brat oszukuje podstępnie, a każdy przyjaciel głosi oszczerstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech się każdy wystrzega swojego przyjaciela i niech nikt nie dowierza bratu, bo każdy brat knuje zdradę jak Jakub, a każdy przyjaciel szerzy oszczerstwo!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzeżcie się swego przyjaciela i żadnemu bratu nie ufajcie, bo każdy brat oszukuje podstępnie a każdy przyjaciel chodzi i obmawia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy stroni od swego przyjaciela i nikt nie ufa bratu, bo każdy brat jest podstępny, a każdy przyjaciel dopuszcza się oszczerstwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się każdy strzeże swego przyjaciela i bratu żadnemu niech nie dowierza, bo każdy brat knuje podstęp i każdy przyjaciel - kramarzem potwarzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний стережіться свого ближнього і не надійтеся на своїх братів, бо кожний брат підставляє ногу, і кожний друг обманливо ходитиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wystrzegajcie się każdy swojego przyjaciela oraz nie polegajcie na żadnym z braci, bo każdy brat knuje zdradę, a każdy przyjaciel krąży jako oszczerca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i w fałszu napinają język jak swój łuk; lecz nie ze względu na wierność okazali się potężni w tej ziemi. ”Bo posuwali się od niegodziwości do niegodziwości, mnie zaś zlekceważyli” – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ knuje podstęp, עָקַב יַעֲקֹב ('aqow jaqow), być może zamierzona gra słów: podstęp (jak) Jakub, <x>10 27:36</x>.

²⁾ <x>300 12:6</x>; <x>400 7:5</x>